K. 1513. Ban Ku Moei doorjamb inscription, 978 śaka

Chloé Chollet and Cha-em Kaeokhlai

Authors of digital edition: Chloé Chollet, Cha-em Kaeokhlai

Identifier: DHARMA_INSCIK01513

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01513.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 978 śa¿ś?〈k〉a masāña nakṣatra Aṣṭami ro[ca pu]〈2〉ṣya vuddhavāra nu vraḥ kamrateṅa Aña qnantaśr(ī)ya [jā]〈3〉 (kanmvaya) bhagavat pāda kamrateṅa Aña cuṅa gnaṅa jvana kh(ñu)ṁ ca(ṁ)〈4〉nāṁ ta kamrateṅa jagāta kanmyaṅa ś(ī)laguṇa duka [ta Ā]〈5〉śrama thṅai luca nu sru caṁnāṁ viṅa paripāla Āśra[ma nu]〈6〉 sre caṁnāṁ si teṁ Aṁvila si teṁ Aṁvila tai vrahma tai [1×] [2+]〈7〉 si pada qme saṁtya{ṁ} si khdo si caṅ goya tai kañcoṅ· [tai]〈8〉 kanghaṅa tai kanghaṅa tai kan[.] [2+] si kancuya qme k[.] [4+]〈9〉 tai paṁnaṅa tai jeṅa tarāña tai thyeṅ· tai Ā [6+]〈10〉 khñuṁ vmā I curu pratidina liḥ cuḥ viṅa [8+]〈11〉 je I qnaka noḥ vvaṁ Āc ti Āyat[t]a [8+] [Aṁ]〈12〉cāsa qnaka nā Āśrama [1×] [9+]〈13〉 nau ru qnaka ta nu lak [1×] [10+]〈14〉 (pho)ṅa dau ta [1×] [11+]〈15〉 [ca. 1 lost line]

Apparatus

〈1〉 śa¿ś?〈k〉a ◇ *kaśa* CK.

〈2〉 vuddhavāra ◇ *vudvāra* CK. — 〈2〉 qnantaśr(ī)ya ◇ *Anantaśrīya* CK.

〈4〉 ś(ī)laguṇa ◇ *śilaguṇa* CK. — 〈4〉 [ta Ā-] ◇ *[Ā-]* CK.

〈6〉 Aṁvila ◇ *Avila* CK. — 〈6〉 si ◇ *saṁ* CK • The vowel mark *i* is this time strangely located above the right head mark of the consonant.

〈7〉 cań goya ◇ *cańdhoy·* CK. — 〈7〉 [tai] ◇ *[1+]* CK. — 〈7〉 kanghaṅa ◇ *kanghāṅ·* CK.

〈8〉 kancuya ◇ *kantaya* CK. — 〈8〉 k[.] ◇ *[1+]* CK.

〈9〉 thyeṅ· ◇ *vyeṅ·* CK.

〈11〉 Āyat[t]a ◇ *Āyata* CK.

〈14〉 [1×] ◇ *dā* CK.

Translation into French

〈1–9〉 En 978 *śaka*, année du Serpent (*masāñ nakṣatra*), au huitième jour de la quinzaine sombre du mois de Puṣya, un mercredi, c'est alors que le *vraḥ kamrateṅ Añ* Anantaśriya, neveu du *bhagavat pāda kamrateṅ Añ* (de ?) Cuṅ Gnaṅ , a offert des esclaves et des fournitures au *kamrateṅ jagat* Kanmyaṅ Śīlaguṇa qui demeure dans l'*āśrama* occidental (*thṅai luc*) ainsi que (*nu*) du paddy pour la fourniture, gardé (*paripāla*) dans l'*āśrama*, 〈et〉 des rizières pour la fourniture 〈dont s'occupent〉 *si* Teṁ Aṁvil, *si* Teṁ Aṁvil, *tai* Vrahma, *tai* ..., *si* Pada, *qme* Satyaṁ, *si* Khdo, *si* Caṅ Goy, *tai* Kañcoṅ, *tai* Kanghaṅ, *tai* Kanghaṅ, *tai* Kan..., *si* Kancuy, *qme* ..., *tai* Paṁnaṅ, *tai* Jeṅ Tarāñ, *tai* Thyeṅ, tai Ā...

〈10–14〉

Bibliography

First edited by Cha-em Kaeokhlai ([2543 BE] 2000, pp. 74–78) with a Thai translation. Re-edited in English and in French by Chloé Chollet from photographs.

Primary

[CK] Cha-em Kaeokhlai [□□□□□ □□□□□□□□□]. [2543 BE] 2000. "Charuek ban moei [Inscription of Ban Moei]." SJ 43 (3), pp. 74–78. Pages 74–78.